联合国 A/56/176

大 会

Distr.: General
13 July 2001
Chinese
Original: English

第五十六届会议

暂定项目表* 项目 44 和 102

使用多种语文

有关新闻的问题

2001 年 6 月 18 日秘书长给安道尔、阿根廷、玻利维亚、智利、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、多米尼加共和国、厄瓜多尔、萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯、墨西哥、尼加拉瓜、巴拿马、巴拉圭、秘鲁、西班牙、乌拉圭和委内瑞拉常驻联合国代表的信

秘书处的说明

墨西哥常驻联合国代表在 2001 年 6 月 11 日给秘书长的信中，要求将 2001 年 4 月 11 日二十位西语系会员国常驻代表给秘书长的信作为大会文件分发，该信涉及在联合国新闻文件中使用西班牙文的问题和在本组织的活动中推动使用多种语文哲学的问题。

墨西哥常驻代表的信已作为将纳入大会第五十六届常会临时议程的项目 44（使用多种语文）和 102（有关新闻的问题）下的 A/56/93 号文件分发。上述二十位西语系会员国常驻代表的信作为其附件载入。

秘书长仔细审议了该信所提关于平衡使用联合国正式语文的各点——特别是在新闻领域以及提供西班牙文新闻的具体问题——后，已在 2001 年 6 月 18 日答复了二十位常驻代表的来信。

秘书长对安道尔、阿根廷、玻利维亚、智利、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、多米尼加共和国、厄瓜多尔、萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯、墨西哥、尼加拉瓜、巴拿马、巴拉圭、秘鲁、西班牙、乌拉圭和委内瑞拉常驻代表的答复重载于本文件附件。

* A/56/50。

2001 年 6 月 18 日秘书长给安道尔、阿根廷、玻利维亚、智利、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、多米尼加共和国、厄瓜多尔、萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯、墨西哥、尼加拉瓜、巴拿马、巴拉圭、秘鲁、西班牙、乌拉圭和委内瑞拉常驻联合国代表的信的附件

[原件：西班牙文]

谨答复你们 2001 年 4 月 11 日的来信，在这封信中你们强调本组织的出版品必须取得使用语文上的平衡。我注意到你们特别集中关注联合国的网站和新闻稿及其他新闻材料上西班牙文和其他正式语文的使用问题。新闻部临时主管在新闻委员会最近的届会中已设法解决所关注的一些问题，但我要向你们保证，我本人很注意你们所提出的重要问题。

首先，我要向你们保证，我本人致力于在所有国际组织中最全球性、最多元的这个组织中使用多种语文来散发新闻。不过，我们都知道，以六种正式语文分发的材料首先必须用这些语文撰写。尽管技术上有了进展，撰写新闻材料仍旧是很劳力密集的事情，因此是很花钱的过程。就正式文件来说，制作六种正式语文的预算、人员编制和征聘程序是早就定下的，因此这些文件已经以多种文本存在。一旦新的重新设计的正式文件系统在今年稍后运作以后，这项材料就可利用快速而方便用户的接口——包括查询六种正式语文的全文和专题编码的设施——放在网上。当然，公众能够索取的程度和条件则有待大会决定。

另一方面，我不能不坦诚指出，以六种语文制作至今按一、两种语文编列预算和人员编制的新闻和其他材料，不论是印刷材料或是网上材料，都问题很大。以六种正式语文全面提供这些产出将需投入大量的额外资源和（或）大量减少秘书处的其他任务，而这两者都是没有经过大会核准的。不过，我很高兴向你们报告，已设计了利用现有资源改进本组织出版品的语文均衡的若干主动措施。

首先，本组织正设法通过训练方案扩大各种正式语文——主要是西班牙文——的网站制作人的骨干。例如，新闻部最近在西班牙为以西班牙文为正式语文的 19 个会员国的 35 名代表举办了开设网站研讨会。这一课程很受欢迎，目的是帮助代表们为其代表团制作网站，但也向与会者介绍联合国网站上可以取得的西班牙文资源。新闻部计划在将来组织类似的课程。

总的来说，多数联合国新闻中心都积极使用当地语文——不管是非正式（如葡萄牙文）或正式的语文——开设网站，以期更有效向会员国的民间社会宣传。这些网站都可经由联合国网站进入。此外，西班牙语系国家内的联合国新闻中心也在当地以西班牙文制作广泛的新闻材料。本组织也积极征求各大学提供免费援助，提供高质量的联合国网站内容免费翻译。

各会员国也在这方面通过协理专家方案向本组织提供实质性援助。从 2000 年 10 月起，新闻部很幸运地得到了西班牙政府出资的一名协理专家的帮助，设法改进西班牙文的联合国网站。同样的，法语国家组织从 2000 年 4 月起提供一名协理专家为法文网站服务。我要请其他有关会员国照样去做，出资设立协理专家和初级专业人员职位，或找出你们国内愿意将联合国网页免费翻译成各种正式语文的机构。

我也要通知各会员国，为了确保秘书处对使用多种语文问题有一贯做法，已设立由一名助理秘书长一级的使用多种语文协调员领导的部门间小组。

最后，我要重申，虽然因为现有预算限制而无法完全取得公平，但我很重视改进联合国各种正式语文间的语文平衡问题和以符合成本效益方式这样去做的问题。我深信，通过联合国各办公室与各会员国政府间的创造性协作，我们将为实现这一重要的目标共同取得进展。

科菲·安南